



## สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหราชอาณาจักร	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๓		
หัวข้อข่าว	สหราชอาณาจักรและฝรั่งเศสลงนามในข้อตกลงโดยมีจุดประสงค์เพื่อควบคุมผู้ลักลอบเข้าเมืองโดยผิดกฎหมายผ่านช่องทางการหลบหนี		

สหราชอาณาจักรและสาธารณรัฐฝรั่งเศส ได้ลงนามในข้อตกลงเมื่อวันเสาร์ที่ผ่านมา เพื่อที่จะลดจำนวนผู้ลักลอบเข้าเมืองโดยผิดกฎหมายผ่านทางช่องทางการสหราชอาณาจักร โดยข้อตกลงดังกล่าวได้ลงนามโดยนายพริทตี พาเทล (Priti Patel) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยของสหราชอาณาจักร และนายเจอร์ราร์ด ดาร์มานัง (Gerald Darmanin) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยของสาธารณรัฐฝรั่งเศส

ในปี ๒๕๖๓ มีผู้ลักลอบเข้าเมืองโดยผิดกฎหมายอย่างน้อยจำนวน ๘,๐๐๐ คน ลักลอบเข้ามาทางเรือโดยเรือขนาดเล็ก แสดงให้เห็นว่าจำนวนผู้ลักลอบเข้าเมืองเพิ่มขึ้นอย่างมหาศาลเมื่อเทียบกับปี ๒๕๖๒ ที่มีผู้ลักลอบเข้าเมืองเพียง ๑,๘๓๕ คน ขณะที่รัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยได้เคยประกาศไปก่อนหน้านี้ว่าการลดการเดินทางเป็นสิ่งที่จะต้องจัดการเป็นลำดับแรก โดยกล่าวว่า “ผู้ลักลอบเข้าเมืองโดยผิดกฎหมายยังมีอยู่เนื่องมาจากยังคงมีแก๊งอาชญากรรมที่ช่วยอำนวยความสะดวกให้กับกลุ่มค้ายาเสพติด”

ข้อตกลงดังกล่าวนี้จะเป็นการจัดหาเครื่องมือที่มีความซับซ้อน รวมถึงการใช้โดรนในการสนับสนุนการทำงานของตำรวจตระเวนชายฝั่งของฝรั่งเศสในบริเวณที่ผู้อพยพใช้ข้ามพรมแดน จำนวนของเจ้าหน้าที่ตำรวจที่ได้รับมอบหมายให้ปฏิบัติหน้าที่ในภารกิจนี้ จะมีจำนวนถึงเกือบสองเท่าตามผลของข้อตกลง

หลายฝ่ายเชื่อว่า ช่องทางการเดินทางที่เสมือนเป็นประตูสำหรับผู้ที่รอสถานะเป็นผู้ลี้ภัย อาจไม่ต้องการกำลังทหารในการจัดการมากเกินไป โดยองค์การนิรโทษกรรมสากลได้แถลงว่า “ข้อตกลงนี้มุ่งเน้นไปที่การปิดช่องทางการเดินทางไปยังสหราชอาณาจักร โดยวิธีการอย่างง่าย ๆ นั้นเป็นวิธีการที่คับแคบ รวมถึงขาดความรอบคอบ และไม่ได้ช่วยแก้ปัญหาแต่กลับจะเป็นการเพิ่มความเสี่ยงให้กับประชาชนเหล่านั้นที่ต้องอดทนรออยู่อย่างทรมาณอย่างน่าเหลือเชื่อ รวมถึงถูกกดดันให้รับข้อเสนอ”

ในขณะที่องค์กรสิทธิมนุษยชนได้ออกมาโต้แย้งให้ออกมาตรการผ่อนปรนให้มากกว่านี้ และให้มีการจัดหาช่องทางที่ปลอดภัยสำหรับผู้รอสถานะเป็นผู้ลี้ภัย โดยพรรคอนุรักษ์นิยมซึ่งเป็นพรรครัฐบาลได้ให้ความสำคัญในการเข้ามาควบคุมการเข้าเมืองโดยผิดกฎหมายเป็นอันดับแรก ซึ่งสหราชอาณาจักรได้กำหนดให้ผู้รอสถานะเป็นผู้ลี้ภัยสามารถพำนักในดินแดนของสหราชอาณาจักรได้ เมื่อยื่นขอเพื่อเป็นผู้ลี้ภัยแล้ว ข้อกำหนดนี้ทำให้บรรดาผู้ลี้ภัยเพิ่มความพยายามที่จะข้ามจากประเทศฝรั่งเศส โดยใช้อุปกรณ์ที่ไม่มีประสิทธิภาพและใช้เรือขนาดเล็ก

ข้อตกลงนี้เกิดจากการเตรียมการถอนตัวออกจากสหภาพยุโรปของสหราชอาณาจักร (Brexit) ที่จะเกิดขึ้นในช่วงสิ้นปีนี้ โดยรัฐมนตรีว่าการกระทรวงมหาดไทยได้ประกาศแผนการต่าง ๆ ที่จะแก้ไขระบบการจัดการผู้ลี้ภัยในปี ๒๕๖๔ ซึ่งจะบ่งชี้ถึงความเป็นไปได้ของการเปลี่ยนแปลงต่าง ๆ อย่างกว้าง ๆ สำหรับผู้ที่รอสถานะเป็นผู้ลี้ภัย

\*\*\*\*\*

ที่มาของข่าว :	<a href="https://www.jurist.org/news/2020/11/uk-and-france-sign-deal-aimed-at-curbing-illegal-immigration-across-channel/">https://www.jurist.org/news/2020/11/uk-and-france-sign-deal-aimed-at-curbing-illegal-immigration-across-channel/</a>
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๓๐ พฤศจิกายน ๒๕๖๓
ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :	
๑. คัดเลือกข่าวที่เกี่ยวข้องกับนโยบายระหว่างประเทศที่สามารถนำมาประยุกต์ใช้กับวงงานรัฐสภาในการเสนอกฎหมายต่าง ๆ ได้	
๒. ค้นหาข้อมูลคำศัพท์ในวงงานรัฐสภา	
๓. ตรวจสอบคำศัพท์จากเว็บไซต์ที่เกี่ยวข้องกับสวีเดน และคำศัพท์เฉพาะเพื่อให้การแปลมีความสอดคล้องกับเนื้อหาของข่าว	

ผู้ปฏิบัติงาน	นางมัชชสา ตั้งเจริญ	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่ /๖๔ ๓/๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศิริสา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชากลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการพิเศษ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

\* คำอธิบายคำศัพท์/ชื่อย่อ

Brexit มาจากคำว่า Britain+Exit คือความเสี่ยงที่สหราชอาณาจักร (United Kingdom หรือ Great Britain) หรือที่คนไทยมักจะเรียกกันว่า “อังกฤษ” (England) จนเคยชิน อาจจะออกจากสหภาพยุโรป (European Union)